

Следует новое и большое отступление по поводу беседы Ричарда со старцем Иоакимом из Калабрии о том месте Апокалипсиса, где говорится о семи царях, из которых пятеро пало, а двое остались, именно Саладин и Антихрист; после того автор приводит свои собственные соображения об Антихристе, сообщает длинный список князей, стоявших под Итолемаидой, и затем внезапно возвращается к Ричарду, в Мессину, начиная хронику 1191 г.

В феврале (1191 г.) в день Сретения Господня, в субботу, после стола Ричард, король Англии, и многие из его дома вместе с приближенным королью Франции сошлись, по обычаю, за стенами города Мессины, чтобы заняться народными (popularibus, по другим спискам pluribus) играми. На обратной дороге, идя по городу, они встретили какого-то крестьянина, ведшего из деревни осла, навьюченного камышом, который называется также тростью (саппа). Король Англии и другие бывшие с ним взяли каждый себе по трости и начали друг на друга нападать. Случилось, что король Англии и Вильгельм из Бара, лучший из рыцарей короля Франции, падали друг на друга и сшиблись тростями, причем ударом Вильгельма было разорвано верхнее одеяние (сарра) Ричарда. Рассерженный король падал на него, так что и он, и лошадь его замечались; пока король старался сбросить его на землю, у него самого перевернулось седло, и он спрыгнул с лошади. Ему подвели другого, более сильного коня, и он снова старался пасть и сбросить Вильгельма, но не мог. Вильгельм припал на шею лошади, и король разразился в угрозах. Тогда Роберт Бретейл, сын Роберта, графа Лейстерского, которого накануне король подпоясал графским мечом отца, наложил руку на Вильгельма, чтобы помочь своему сюзерену; король ему закричал: «Пособи мне и бей его!» Долго еще Вильгельм и король состязались делом и словом. Наконец, король сказал ему: «Убирайся отсюда и берегись, чтобы не попасться мне: я буду вечным врагом и тебя, и всех твоих». Сказав это, он удалился. Вильгельм же, скорбя и сожалея о негодовании короля, обратился к Филиппу, своему государю, прося у него помощи и совета относительно случившегося на улице. На следующий день король Франции

пришел от имени Вильгельма к королю Англии и униженно просил мира и прощения, но король не хотел его слушать. После него пришли к королю Англии архиепископ Канторберийский, герцог Бургундии, граф Неверский и многие другие из князей Франции и, пав к его ногам, униженно молили о прощении Вильгельма, но король не хотел слушать их. На третий день Вильгельм удалился из Мессины; его государь, король Франции, не хотел держать его у себя долее против воли короля Англии. Гораздо позже, когда наступило время отъезда, к Ричарду явились король Франции и все архиепископы, епископы, графы, бароны и вожди армии; припав к его ногам, они просили простить Вильгельма, указывая на важность потери столь отличного рыцаря. С большим трудом, но они успели склонить Ричарда дать разрешение Вильгельму возвратиться в мир и обещание не делать зла ни ему, ни его людям, пока они находятся на службе Господней.

После того король Англии дал много кораблей королю Франции и его людям и столь щедро наделил всех рыцарей и простых воинов целой армией, что многие говорили: еще никто из его предшественников не раздал столько в один год, сколько он в один месяц. И должно полагать, что такой раздачей он заслужил благоволение Громодержца, ибо сказано: «Щедрого дателя любит Бог».

В том же месяце, в феврале, король Англии отправил галеры в Неаполь навстречу матери своей, королеве Элисоноре¹, Беренгере, дочери Санхо, короля Наварры, на которой он был намерен жениться, и Филиппу, графу Фландрии, ехавшему вместе с ними. Но мать Ричарда и дочь наваррского короля отправились в Брундизий, где их встретил с почетом Маргарет эмир и другие вассалы короля Танкреда. Граф же Фландрии прибыл в Неаполь и, найдя там галеры Ричарда, отправился в Мессину и отдал себя

¹ Alienor, Элеонора Пуату была замужем сначала за Людовиком VII, французским королем, а после за Генрихом II, отцом Ричарда; расстроив брак сына с Алисой, сестрой Филиппа II, она привезла теперь ему другую невесту, Беренгеру.